

◎円借款の供与に関する日本国政府とチュニジア共和国政府との間の交換公文

(略称) チュニジアとの円借款取極

平成二十四年 一月二十五日 チュニスで
平成二十四年 一月二十五日 効力発生
平成二十四年 二月 十三日 告示

(外務省告示第三二号)

目 次

ページ

日本側書簡	一三七五
1 円借款の供与	一三七五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一三七五
3 元本の償還及び利子等の支払	一三七六
4 借款の対象	一三七六
5 生産物又は役務の調達	一三七六
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一三七六
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一三七六
8 借款、利子等の免税	一三七六
9 借款の適正使用等	一三七七
10 事業計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一三七七
11 協議	一三七八

12 書簡と付表との関係	一三七八
付表	一三七九
チュニジア側書簡	一三八〇

(円借款の供与に関する日本国政府とチュニジア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、チュニジア共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とチュニジア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 二百十一億七千八百万円(二一、一七八、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡の付表(以下「付表」という。)(1)欄に掲げる事業計画を実施する(べき)を目的として、各事業計画につき付表3欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、付表2欄に掲げるチュニジア高速道路会社及び水資源開発公社(以下「借入人」という。)(に供与されることになる。

借款契約の締結及び
借入条件

2 (1) 借款は、借入人とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず付表4欄、付表5欄及び付表6欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、JICAが当該借款契約に係る付表1欄に掲げる事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)(を確認した後に締結される。

チュニジアとの円借款取極

(Japanese Note)

Tunis, January 25, 2012

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Tunisia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Tunisia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-one billion one hundred and seventy-eight million yen (¥21,178,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to Société Tunisie Autoroutes and Société Nationale d'Exploitation et de Distribution des Eaux (hereinafter referred to as "the Borrowers") enumerated in Column 2 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Annex") by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex according to the allocation for each project as specified in Column 3 of the Annex.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrowers and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 4, 5, and 6 of the Annex.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects enumerated in Column 1 of the Annex to which such loan agreements relate.

生産物の又
は役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

[illegible]

8 チュニジア共和国政府は、次のものを免除する。

8. The Government of the Republic of Tunisia shall exempt:

借款の適
正使用等

- (a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してチュニジア共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
 - (b) 供給者 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に關してチュニジア共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
 - (c) 供給者 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に關してチュニジア共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金
 - (d) 付表1欄に掲げる事業計画の実施に従事する日本国民である被用者について、付表1欄に掲げる事業計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してチュニジア共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- 9 チュニジア共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。
- (a) 借款が適正にかつ専ら付表1欄に掲げる事業計画のために使用されることを確保すること。
 - (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、付表1欄に掲げる事業計画の実施に従事する者及びチュニジア共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
 - (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。
- 10 チュニジア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。
- (a) 付表1欄に掲げる事業計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

チュニジアとの円借款取極

- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Tunisia on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom;
 - (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Tunisia with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the Loan;
 - (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Tunisia with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex; and
 - (d) Japanese employees engaged in the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Tunisia on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.
9. The Government of the Republic of Tunisia shall take necessary measures to:
- (a) ensure that the Loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in Column 1 of the Annex;
 - (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex and of the general public of the Republic of Tunisia in constructing the facilities under the Loan and in using such facilities; and
 - (c) ensure that the facilities constructed under the Loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
10. The Government of the Republic of Tunisia shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex; and

チュニジアとの円借款取極

一三七八

協 議
書簡と付
表との関

- (b) 付表 1 欄に掲げる事業計画に関連するその他の情報
- 11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。
- 12 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。
- 本使は、更に、この書簡及び前記の了解をチュニジア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。
- 本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
- 二千十二年一月二十五日にチュニスで

チュニジア共和国駐在
日本国特命全權大使 多賀敏行

チュニジア共和国
アメリカ・アジア担当
外務大臣付國務長官 ヘディ・ベン・アベス閣下

- (b) any other information related to the projects enumerated in Column 1 of the Annex.
11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.
12. The Annex shall form an integral part of the present Note.
- I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Tunisia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.
- I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Toshiyuki Taga
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Tunisia

His Excellency
Mr. Hédi Ben Abbes
Secretary of State
to the Minister of Foreign Affairs
in charge of America and Asia
of the Republic of Tunisia

付表					
1	2	3	4	5	6
事業計画名	借入人名	供与限度額	利率 (パーセント)	償還期間	支 出 期 間 の 間
1 ガバース・メド ン・マグルレブ 道路整備計画	チュニジア 高速道路会 社	百五十億八千四百 万円	〇・九五 〇・〇一	六年の据置期間 の 後 十 四 年	八 年
2 地方都市給水網 整備計画	水資源開発 公社	六十億九千四百万 円	〇・九五	六年の据置期間 の 後 十 四 年	八 年
総額		二百一十一億七千八百万円			

チュニジアとの円借款取極

Annex					
Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6
1. Gates- bedenne Korridor Construction Project	Société Tunisie Autoroutes et de Transport	Maximum amount 15,084 million ten	Rate of Interest 0.95%	Repayment period fourteen (14) years after the sixth year of grace period of six (6) years	Disbursement date of the effective eight (8) years
2. Local Cities Network Improvement Project	Société d'Exploitation des Bus	6,034 million Yen	0.95%	fourteen (14) years after the sixth year of grace period of six (6) years	eight (8) years
Total amount: 21,178 million Yen					

チュニジアとの円借款取極

(チュニジア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をチュニジア共和国政府に代わって確認することとなり、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かって敬意を表します。

二千十二年一月二十五日にチュニスで

チュニジア共和国

アメリカ・アジア担当

外務大臣付國務長官

ヘディ・ベン・アハメス

チュニジア共和国駐在

日本国特命全權大使 多賀敏行閣下

一三八〇

(Tunisian Note)

Tunis, January 25, 2012

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

" (Japanese Note) "

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Tunisia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hédi Ben Abbes
Secretary of State
to the Minister of Foreign Affairs
in charge of America and Asia
of the Republic of Tunisia

His Excellency
Mr. Toshiyuki Taga
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Tunisia

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がチュニジア高速道路会社及び水資源開発公社に対し、二百十一億七千八百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。